

臺北醫學大學通識教育中心

98 年度教育部獎勵大學教學卓越計畫

# 孟德爾頌 神劇 「以利亞」

## Mendelssohn Oratoria

### 《ELIJAH》

指揮／賴淑芳  
主講人／李文森  
女高音／戴旖旎  
女中音／楊艾琳  
男高音／林宣甫  
男低音／陳榮貴

演出團體／臺北醫學大學合唱團（通識教育課程）  
臺北醫學大學附屬萬芳醫院合唱團  
長庚大學曉韻合唱團  
台中聖樂團  
玖玖小交響樂團

時間／中華民國 98 年 12 月 28 日(星期一) 晚上七時三十分  
地點／臺北醫學大學杏春樓大禮堂（臺北市吳興街 250 號）

# Program

## Part I

- Introduction As God the Lord..... *Baritone*
- Overture
- No.1 Help, Lord!..... *Chorus*
- No.2 Lord, bow thine ear..... *Duet(Sop. and Alto) with  
Chorus*
- No.3 Ye people, rend your hearts..... *Recitative(Tenor)*
- No.4 If with all your hearts..... *Aria(Tenor)*
- No.5 Yet doth the Lord..... *Chorus*
- No.6 Elijah, get thee hence..... *Recitative(Alto)*
- No.7A. Now Cherith's brook..... *Recitative(Alto)*
- No.8 What have I do to with thee..... *Recitative(Soprano)*  
Give me thy son..... *Recitative(Bass)*
- No.9 Blessed are the men who fear Him..... *Chorus*
- No.10 As God the Lord of Sabaoth..... *Recitative(Baritone) with  
Chorus*
- No.12 Call him louder!..... *Recitative(Baritone)*  
Hear our cry, O Baal!..... *Chorus*
- No.13 Call him louder!..... *Recitative(Baritone)*  
Baal! Baal!..... *Chorus*
- No.14 Draw near, all ye people..... *Recitative and Air(Baritone)*
- No.16 O thou, who makest thine angels spirits..... *Recitative(Baritone)*  
The fire descends..... *Chorus*
- No.17 Is not His word like a fire?..... *Aria(Baritone)*
- No.18 Woe unto them who forsake Him!..... *Arioso(Alto)*
- No.19 O man of God, help thy people!..... *Recitative(Tenor)*
- No.19A. O Lord, Thou has overthrown thine enemies.. *Recitative(Baritone) with  
Chorus*
- No.20 Thanks be to God!..... *Chorus*

## *Intermission*

# 曲 目

## 第一部

導引：我指著所事奉永生耶和華以色列的神起誓... 男低音宣敘調

序曲

1. 上帝救助吧..... 合唱
2. 耶和華阿，求祢側耳垂聽..... 女高音,女中音二重唱和  
合唱
3. 眾百姓阿，當撕裂你們的心..... 男高音宣敘調
4. 你若盡心盡性尋求..... 男高音詠嘆調
5. 而上帝卻沒看見..... 合唱
6. 以利亞，離開這裡..... 女中音宣敘調
- 7A. 現在的基立溪..... 女中音宣敘調
8. 神人哪，我與你何干..... 女高音宣敘調  
把孩子交給我..... 男低音宣敘調
9. 凡敬畏耶和華的人，便為有福..... 合唱
10. 萬軍之耶和華..... 男低音宣敘調與  
合唱
12. 大聲求告吧..... 男低音宣敘調  
我們的哭喊..... 合唱
13. 大聲求告罷..... 男低音宣敘調  
巴力！巴力！..... 合唱
14. 你們到我這裡來..... 男低音宣敘調、詠嘆調
16. 主啊！祢讓祢的天使充滿聖靈..... 男低音宣敘調  
烈火至天而降..... 合唱
17. 祂的信息難道不像烈火嗎?..... 男低音詠嘆調
18. 他們因離棄祂，必定有禍..... 女中音小詠嘆調
19. 上帝的僕人，請救救你的百姓..... 男高音宣敘調
- 19A. 主啊，祢消滅了祢的仇敵..... 男低音宣敘調與  
合唱
20. 感謝上帝..... 合唱

中場休息

## Part II

- No.21 Hear ye, Israel!..... *Aria(Soprano)*  
No.22 Be not afraid..... *Chorus*  
No.23 The Lord hath exalted thee..... *Recitative(Baritone) with*  
*Chorus*  
No.25 Man of God..... *Recitative*  
*(Tenor and Baritone)*  
No.26 It is enough..... *Aria(Baritone)*  
No.27 See, now he sleepeth..... *Recitative(Tenor)*  
No.28 Lift thine eyes..... *Trio*  
No.30 Arise, Elijah..... *Recitative(Alto)*  
O Lord, I have labored in vain..... *Recitative(Baritone)*  
No.31 O rest in the Lord..... *Aria(Alto)*  
No.33 Night falleth round me..... *Recitative(Baritone)*  
Arise, now!..... *Recitative(Soprano)*  
No.36 Go, return upon thy way..... *Chorus*  
I go on my way..... *Recitative(Baritone)*  
No.37 For the mountains shall depart..... *Arioso(Baritone)*  
No.38 Then did Elijah..... *Chorus*  
No.39 Then shall the righteous shine forth..... *Aria(Tenor)*  
No.42 O come, everyone that thirsteth..... *Quartet*  
No.43 And then shall your light break forth..... *Chorus*

***Good Night !***

## 第二部份

21. 以色列子民當聽..... 女高音詠嘆調
22. 不要害怕 ..... 合唱
23. 上帝從民中將你高舉..... 男低音宣敘調與  
合唱
25. 神人哪！..... 男高音、男低音  
宣敘調
26. 耶和華阿，罷了..... 男低音詠嘆調
27. 他睡著了..... 男高音宣敘調
28. 當向山舉目..... 女聲三重唱
30. 以利亞！起來吧..... 女中音宣敘調  
主啊！我以徒勞無功..... 男低音宣敘調
31. 當默然倚靠耶和華..... 女中音詠嘆調
33. 夜色籠罩著我..... 男低音宣敘調  
起來，到外面去..... 女高音宣敘調
36. 走吧，回到你該走的路！..... 合唱  
我要回去..... 男低音宣敘調
37. 大山可以挪開，小山可以遷移..... 男低音小詠嘆調
38. 於是以利亞..... 合唱
39. 那時義人要發出光來..... 男高音詠嘆調
42. 飢渴的人哪，來吧！..... 四重唱
43. 這樣，你的光彩流露..... 合唱

晚 安！



## 賴淑芳 指揮

臺灣臺中市人。畢業於國立臺灣師範大學音樂系，主修聲樂。繼於國立臺灣師範大學音樂研究所指揮組，以樂團實習第一名優異成績畢業。曾隨國立臺灣師範大學音樂系李靜美教授、鄭秀玲教授、金慶雲教授及波蘭華沙蕭邦音樂院 Prof. Z. Donalt 勤學聲樂，並隨 Prof. Popper 及曾道雄教授學習歌劇演唱。另師事張大勝教授、徐頌仁教授、錢善華教授、顏忻忻教授、Prof. McGirary Byron、Prof. John Barrow、Prof. Lutz Herbig、Prof. Gustav Meier 及 Prof. Seji Ozawa 等指揮名家，修習管絃樂及合唱指揮法。賴老師數度負笈歐、美、加，先後於加拿大維多利亞大學、美國舊金山州立大學、茱麗亞音樂學院、Tanglewood Music Center 及波蘭華沙蕭邦音樂院等著名音樂學府研習管絃

樂及合唱指揮法暨行政管理，並學習歌劇製作及聲樂演唱技巧。

多次參加歐、美、加、澳、日、韓、東南亞及中國大陸等地合唱節及巡迴演出，任指揮、舞台總監、女高音獨唱等職，並擔任國內外許多合唱團體及樂團指導老師。

◆榮獲臺灣區優良教師獎。◆多次獲頒臺北醫學大學優良教師獎。◆榮獲臺灣區音樂比賽女聲獨唱組冠軍。◆參加日本世界合唱大賽勇奪金牌獎，為國爭光。◆榮任 1996 年、2000 年及 2004 年「慶祝第九、十、十一任總統、副總統就職典禮音樂會」音樂指導。◆隨國立實驗合唱團參加「跨世紀之音 Super Concert」演唱會，與世界著名演唱家 Placido Domingo、José Carreras 及 Diana Ross 同台演出，榮任合唱指導。續任馬勒第二號交響曲「復活」、馬勒第八號交響曲「千人」、「人聲驚艷」、「大師風采—葛羅絲曼與實驗合唱團」、韓德爾「彌賽亞」、「唱遊人聲」、「倫敦交響樂團與貝九」等音樂會合唱指導；並指揮該團赴美國、加拿大、西班牙、法國、義大利、日本及泰國等地巡迴演出，表現優異，佳評如潮。◆擔任「中國藝術歌曲之夜」、「義大利美聲巡禮」、「歌劇選粹之夜」、「德奧禮讚」、「榮耀莫札特」、「彩繪人聲」、「獻給親愛的母親」、「臺北醫學大學 2008 歌劇選粹之夜」...等獨唱會女高音。◆擔任「合唱音樂嘉年華」、「貝多芬巡禮」、「穗港澳臺“讓世界讚美你”合唱交流音樂會」、「臺灣新意象」、「讓歷史之歌燃亮民族情—黃河大合唱」、「國慶—全國星空音樂會」、「咱的鄉土咱的歌」、「中國藝術合唱之夜」、「舞動世紀美聲」、「跨年音樂會」、「音樂·醫學·人文之夜」、「布蘭詩歌」、「文藝復興的牧歌世界」、「莫札特—加冕彌撒」、「嬉遊人聲」、「臺北醫學大學歲末音樂會」、「海頓—創世紀」、「韓德爾—彌賽亞」...等合唱音樂會指揮。◆應邀擔任歌劇「貝里尼—諾瑪」、「威爾第一法斯塔夫」、「理查，史特勞斯—玫瑰騎士」等音樂會合唱指導。◆指導臺北醫學大學杏聲合唱團參加臺灣區音樂比賽，蟬連七屆優等冠軍，指揮該團赴美(1994)、日(1996)、歐(1998)巡迴演出及參與校內外各項音樂活動演出，成績斐然。◆指導國立臺灣師範大學合唱團參加歷屆臺灣區音樂比賽均獲優等。◆指揮南投縣教師合唱團，勇奪師鐸獎冠軍及臺灣區音樂比賽社會組冠軍，並指揮該團赴馬來西亞巡迴演出，佳評如潮。◆指導長庚大學曉韻合唱團參加臺灣區音樂比賽，勇奪混聲合唱組與男聲合唱組雙料優等冠軍。

現任：臺北醫學大學專任副教授、臺北市立教育大學音樂教育學系合唱團指導老師、長庚大學曉韻合唱團指導老師、萬芳醫院合唱團指導老師、玖玖合唱團暨樂團藝術總監、天恩彌勒福音合唱團指導老師、國際獅子會 300-A3 區合唱團指導老師。

## 李文森 主講人

一九八四年負笈英倫求學，之後在美國獲得生理學博士學位，並任職於哈佛大學醫學院及公共衛生學院，直到一九九七年初回到國內。李文森博士曾任臺北醫學大學教務長、醫學系系主任及醫學系生理學科主任，現任醫學研究所教授；同時為臺大醫學院生理研究所及高雄醫學大學生理學科兼任教授。

十多年的海外生活，藉著機會走訪了歐美各大城市。歐洲是充滿了文藝氣息的土地，音樂不只是在音樂廳、劇場、教堂，也在廣場、客廳、更在生活的每一個角落。行走在這樣的一片土地，漸漸地也被音樂一點一滴的浸染。

李博士除醫學專長外，亦涉獵美術、音樂、歐洲文化、詩詞文學等藝術，並主持各項藝文講座，頗受佳評。回到臺北醫學大學任教後，曾在校內外舉辦多場專題演講，致力於醫學、人文及藝術的結合與創新，積極推動“生活藝術，藝術生活”。包括：

結合醫學人文與藝術有關的“TMC CLUB”系列

結合旅遊經驗和音樂專業的“旅遊與音樂”講座

融合了旅遊知識和自身多年經驗的“自助旅行研討會”

「臺灣藝術、心靈與創作」系列講座，主講“藝術心靈與生理奧秘”

「歌樂人生～陳麟教授獨唱會」主講人／社教館

「貝多芬巡禮」合唱音樂會主講人／中山堂

「臺灣新意象」合唱音樂會主講人／國家音樂廳

「力與美～阿美樂舞傳奇」音樂會主講人／花蓮縣立文化中心

「中國藝術合唱之夜」音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂

「舞動世紀美聲」音樂會主講人／國家音樂廳

「榮耀莫札特～女高音賴淑芳獨唱會」音樂會主講人／中山堂

「音樂·醫學·人文之夜」合唱音樂會主講人／國家音樂廳

「布蘭詩歌～國立實驗合唱團年度音樂會」主講人／國家音樂廳

「彩繪人聲～女高音賴淑芳獨唱會」主講人／國家音樂廳

「2006 臺北醫學大學歲末音樂會」主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂

「獻給親愛的母親～女高音賴淑芳獨唱會」主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂

「海頓～創世紀」合唱音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂

「韓德爾～彌賽亞」合唱音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂

「臺北醫學大學 2008 歌劇選粹之夜」主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂

「孟德爾頌～以利亞」音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂



心中有歌，當開懷高唱。詩經裡記載著祖先們如何歌唱  
心中的情感與生命的炙熱。當下的年輕人，  
我們是否也能藉著歌聲唱出生命的熱誠？



## 戴旖旎 女高音

台南市人，女高音戴旖旎除了在個人獨唱表現傑出之外，並擅長演出歌劇女高音角色，經常應邀表演擔任女高音獨唱或歌劇演出；其優美的唱腔和豐富的肢體語言，深受愛樂者的喜愛。曾多次與國家交響樂團及國立台灣交響樂團合作演出。

學 歷：奧地利國立維也納音樂暨表演藝術大學  
演唱家文憑、聲樂藝術碩士

國際獎項：第 23 屆義大利 Palma D'oro 國際聲樂比賽季軍。

第 5 屆維也納國際青年歌劇演唱家比賽季軍。

第 5 屆奇美文化基金會青年藝術家獎學金。

近年來之重要演出紀錄：

- 2009 年 1 月於國家音樂廳演出由作曲家雷曼所編曲給女高音與弦樂四重奏之舒曼『迷孃組曲』。
- 2008 年 7 月於國立台灣史前博物館 音樂廳舉行『琴韻吟詠』演唱會
- 2008 年 6 月於台北市立教育大學演奏廳舉行個人獨唱會『2008 年---**克拉拉與舒曼的深情對話**』。
- 2008 年 4 月於國家演奏廳演出德弗札克『吉普賽人之歌』
- 2008 年 4 月於國家音樂廳演出 DE RE MI 嬉遊記演出胡伯定克的歌劇”糖果屋”，飾演女主角葛蕾特（Gretel）
- 2007 年 12 月應臺北醫學大學之邀，演唱韓德爾之神劇『彌賽亞』，擔任女高音獨唱。
- 2007 年 11 月參加台北市立教育大學 112 年校慶音樂會演唱『邊疆民謠組曲』，擔任女高音獨唱。
- 2007 年 10 月應台北市立國樂團附屬合場團之邀，演唱莫札特之神劇『加冕彌撒』，擔任女高音獨唱。
- 2006 年 10 月於國家演奏廳演唱現代作曲家聯盟，作曲家蕭慶瑜之作品。
- 2006 年 10 月應台北藝術大學之邀於音樂廳演唱馬可斯之藝術歌曲作品。
- 2006 年 7 月國立教育資料館之邀於 50 週年館慶音樂會中演唱。
- 2005 年 3 月於國家音樂廳舉行個人獨唱會『2005 年---**沃爾夫傳奇**』。
- 2004 年 11 月在台北國家戲劇院演出胡伯定克（Engelbert Humperdinck）的歌劇”糖果屋”，飾演女主角葛蕾特（Gretel）。

現執教於臺北市立教育大學音樂系專任助理教授。

## 楊艾琳 女中音

楊艾琳為高雄市人，曉明女中畢業後就讀師大音樂系，主修聲樂畢業。返回母校曉明女中任教後，考取教育部公費留學獎學金，負笈美國，獲美國羅徹斯特大學伊斯曼音樂院（Eastman School of Music, University of Rochester）音樂教育碩士及博士，返國後任教於國立臺北師範學院（現國立台北教育大學）音樂系，現為國立台灣師範大學音樂系專任教授。曾師事李君重、Mrs. William Rice、辛永秀、李靜美、鄭秀玲、Masako Toribara、及 Robert Spillman、劉塞雲。



曾多次與臺中市 YMCA 聖樂團、國立台灣師範大學、輔仁大學、榮光合唱團、臺北愛樂合唱團、世紀合唱團、臺北 YMCA 聖樂團、臺東愛樂合唱團、臺北聖家堂等團體合作，擔任韓德爾「彌賽亞」、「參孫」、巴哈「聖母頌歌」、「有一嬰孩為我們而生」、韋瓦第「榮耀頌」、貝多芬「C 大調彌撒」、「第九交響曲」、莫札特「加冕彌撒」、「安魂曲」、「十二號彌撒」、孟德爾頌「以利亞」等神劇女低音獨唱。

1997 年擔任林榮德「小氣球夢的旅行」女低音獨唱，於美國紐約林肯中心演出。2000 年 4 月 28 日與實驗合唱團合作，於總統府介壽館音樂會演出貝多芬第九交響曲。2001 年獲選於國家音樂廳主辦優秀聲樂家「薪傳系列--中生代」之「璀璨人聲」中演出。2002 年六月紐約愛樂交響樂團來台演出，由指揮馬殊指定擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱。

2007 年應邀於德國文化中心演出馬勒「呂克特歌曲」，並與實驗合唱團合作，由曾任維也納兒童合唱團指揮之 Agnes Grossman，擔任全本「彌賽亞」女低音獨唱。



## 林 宣 甫 男 高 音

畢業於國立台北師範學院音樂系(現為國立台北教育大學)、獲義大利國立雷斯匹基音樂院(Conservatorio statale di musica "O. Respighi")演唱家文憑。先後師事：歐陽如萍、余紗、蘇秀華、楊艾琳、M. Ghedin 及 L. Bersiani 等教授；並隨歌劇大師 M. Govoni 學習歌劇表演。

留義期間，受指導教授 L. Bersiani 推薦至義大利各地演出。曾應義大利管風琴大師 L. Celeghin 邀請，於 Sant'Elpidio 國際管風琴節慶音樂會演唱；並曾受邀於 Moricone 城擔任音樂季開幕音樂會演唱，被義大利「時代」報紙(II Tempo)評為：「以成熟的歌藝，演唱出道地的拿波里民謠及歌劇選曲，優美的歌聲帶給聽眾一個難忘的夜晚。」

曾參加〈魔笛〉、〈丑角〉、〈許仙與白娘娘〉、〈韓德爾—彌賽亞〉、〈貝多芬—C 大調彌撒〉、〈浦契尼—榮耀彌撒〉、〈海頓—創世紀〉……等歌劇、神劇之男高音演出，多次應國立台灣藝術教育館邀請，演唱舒曼連篇歌曲集「詩人之戀」，及參與「繽紛的歌樂世界」、「絲竹歌聲話民情」、「德義歌劇選粹」、「絃樂歌聲話寶島」、「咱的鄉土咱的歌」……等音樂會，。多次擔任現代音樂協會作品發表演唱，2005 年應台北市立交響樂團邀請演唱國人作品；2006 年應高雄市國樂團邀請，演唱中國民謠及台灣歌謠；當年應駐愛爾蘭代表處邀請，赴愛爾蘭 Bublin 及 Roscommon 等城市，擔任「台灣文化之夜」音樂會演唱。2007 年應邀擔任維也納國家歌劇團來台演出莫札特歌劇「費加洛婚禮」之導聆主講及節目策劃。

現任國立實驗合唱團執行秘書，積極策劃該合唱團赴世界各國巡迴演出，足跡遍達日本、泰國、法國、美國、加拿大、義大利、西班牙、夏威夷……等地，並與世界知名指揮家辛諾波里(G. Sinopoli)、馬舒(K. Masur)及哈汀(D. Harding)合作，分別與德國德勒斯登國家管絃樂團、美國紐約愛樂交響樂團及英國倫敦交響樂團及維也納國家歌劇院合唱團等世界一流樂團來台音樂會聯合演出。2004、2008 年應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請，帶領國立實驗合唱團代表台灣分別赴西班牙、義大利參加該大會演出。經常應邀擔任各縣市及全國合唱、獨唱比賽評審及合唱指導。2007 年起應聘為台北市立國樂團附設合唱團指揮，帶領該團突破傳統，朝向一流合唱團目標邁進，獲得義大利國際聖樂節藝術委員會邀請，於 2009 年 4 月帶領該團赴義大利演唱，為該聖樂節舉辦五十年來第一次獲邀演出的亞洲合唱團，演出水準獲該聖樂節藝術委員會高度肯定及一致讚賞，成功拓展文化外交。目前任教於國立台北教育大學音樂系。

## 陳 榮 貴 男低音

國立臺灣師範大學音樂系畢業，曾隨劉天林、陳明律、戴序倫等教授學習。隨後取得美國博爾大學聲樂碩士學位，再獲得印第安那大學助教獎學金赴該校研究，接著又在奧地利政府獎學金資助下，進入國立維也納音樂院進修，並曾在法國浦浪克音樂學院國際法國藝術歌曲中心研習。1990年~1991年，他應美國愛荷華州立大學之聘，在該校音樂系講學一年。



陳榮貴的演唱足跡遍及歐洲、美國、加拿大及亞洲各大城市，曾與世紀女高音 Mirella Freni 及世界著名指揮 John Giordano 同台演出。他先後飾演三十餘部中外歌劇裏的主要男中音角色，並參與神劇和藝術歌曲的室內樂演唱。陳榮貴亦曾發表威爾第歌劇「弄臣」的研究、男中音歌劇詠嘆調和演唱詮釋，及榮獲國科會著作研究獎的威爾第歌劇「遊唱詩人」的研究等專書。目前是國立臺灣師範大學音樂系暨表演藝術研究所專任合聘教授。

「男中音的一塊瑰寶，聲如洪鐘，完全是屬於大歌劇院裏的歌手。」

-----荷蘭 Leiden Daily

「美麗的聲音不只具有感情，並且充滿色彩。」

-----美國印地安那州 Muncie Evening Press

「他的神劇演出不只兼具活力和音樂天份，而且能完全融入角色裏。」

-----香港 South China Morning Post



## 蔣宛瑾 樂團團長

蔣宛瑾，四歲開始學鋼琴，十歲開始習大提琴畢業於前金國小、新興國中及新莊高中，在紐澳分別取得維多利亞音樂學院學士、昆士蘭音樂學院碩士，2008年考進國立臺灣師範大學音樂系表演藝術組博士班。現師事林肇富教授和戴俐文副教授。

在台期間師事陳哲民、吳士傑、蔡福桂及曾素芝等名教授，在紐澳先後師事多位演奏大師，如 Markus Stocker、Mei-Lee Stocker、Peter Rejto、Ian Swensen、Dene Olding、Alexander Ivashkin、Jiri Barta、Euan Murdoch、Greg Hamilton、Robert Ibell、and Pascal Roge 等。留澳期間，曾於多項弦樂比賽中獲得第一名等殊榮，諸如 Duo 二重奏比賽、Vada Jefferies 巴哈比賽、Ross Peters 4MBS 室內樂比賽、the Paganini/ Piatti 比賽及 Basil Jones 奏鳴曲比賽等。2003年參加 Adam chamber summer school 及 Adam 國際大提琴音樂節並榮獲 Eleonore Schoenfeld 及 Lluis Claret 的指導。

從 2004 年至今榮獲廣州星海音樂學院李繼武教授的指教。2006 年榮獲昆市蘭音樂院 the Griffith Award for Academic Excellence 2005 碩士大獎，同年參加澳洲國際室內樂音樂節及韓國 Great Mountains 國際音樂節。2006 年曾受邀和紐西蘭國家愛樂管弦樂團至中國演出。2007 年三月與高雄縣交響樂團演出聖桑第一號大提琴協奏曲 op.33 及聖桑動物狂歡節(天鵝)。2008 年三月舉辦豎琴與大提琴演奏會於高雄市文化中心至善廳演出。2009 年一月張以利室內樂音樂會。2009 年四月舉辦雙 B 饗宴之貝多芬於臺灣師範大學音樂系演奏廳。2009 年五月與師大博士班以及陳沁紅教授舉辦室內樂音樂會。2009 年八月為學生在高雄市文化中心至善廳舉辦協奏揚聲聯合音樂會。2009 年十一月及十二月代表臺灣師範大學在故宮博物院舉辦室內樂音樂會。同年十二月將在國家音樂廳及台北市政府演出。2010 年將於高雄和臺北舉辦個人音樂會以及室內樂音樂會。

求學期間曾參於高雄市青少年交響樂團、維多利亞交響樂團、威尼頓青少年交響樂團、紐西蘭國家青少年交響樂團、紐西蘭國家交響樂團、昆市蘭音樂學院交響樂團及奇美愛樂管絃樂團等。

## 余欣儒 樂團首席

1986 年生，桃園人，畢業於桃園縣西門國小、桃園縣中興國中、台北市師大附中，國立台北教育大學，現就讀於國立台灣師範大學研究所一年級。曾師事曲靜澎、劉姝嬋、楊智欽、蘇顯達、傅瑋亭老師，現師事陳沁紅教授。學習過程中曾接受曾耿元、Henryk Kowalski、Ada Slivansk、Frederieke Saeijs、Huifang Chen、Vadim Mazo、Lynn Chen 等老師指導，期間積極參加比賽、大師班和音樂營，皆有優異的表現。1997 年獲桃園縣音樂比賽小提琴組獨奏第三名。

1998 年獲高雄社教館港都盃小提琴組第一名。

2001 年獲桃園縣音樂比賽小提琴組獨奏第二名。

2006 年獲行天宮菁音獎室內樂組入圍獎。

2007 年獲國立台北教育大學協奏曲優勝。

2008 年 7 月赴捷克參加 Ameropa Solo And Chamber Music Festival。

2008 年 12 月與國立台北教育大學管絃樂團於校慶音樂會上協奏演出。

2009 年 4 月錄取國立台灣師範大學、Manhattan School Of Music、Peabody Institute Of Music、Boston Conservatory。

2009 年 6 月獲國立台北教育大學應屆畢業生藝能科成績優良獎。





## 臺北醫學大學合唱團 (通識教育課程)

臺北醫學大學近年來不遺餘力地推廣醫學人文教育，開闊醫學生人文藝術視野，由通識教育中心賴淑芳老師擔任

「歌唱藝術」課程指導，校園充滿賴老師開朗的笑聲與學子們的正統發聲練習，這群熱愛歌唱、喜愛音樂的年輕學子們除基本發聲法及演練中外經典獨唱曲暨合唱曲外，亦研習表演藝術暨音樂行政課程；期藉本學期創世巨作—孟德爾頌神劇【以利亞】舞臺實際演出，唱出和諧的樂音，強化音樂人文教育，推廣社教功能，提昇全民藝術欣賞能力。

### 【組織表】

行政指導老師/李文森  
總幹事/吳幸倫

音樂指導老師/賴淑芳  
副總幹事/張耀聰

### 《行政組》

音樂部長/徐安立(藥一)	副音樂部長/原凱文(牙一)	譜務/陳珮如(藥一)
表演部長/汪敬瑜(護一)	副表演部長/劉軍顯(護一)	總務/邱瑋婕(藥一)
人事部長/陳德星(牙一)	副人事部長/張敬怡(牙一)	

### 《團員名單》

女高音/聲部長：邱瑋婕(藥一) 副聲部長：蔣孟岑(北大社工四)  
伴奏：徐安立(藥一) 李珮綺(護一)

蔡佩珊(醫一)	原凱文(牙一)	張敬怡(牙一)	廖郁文(藥一)	廖翊凱(藥一)
楊子昀(藥一)	黃詣喆(藥一)	徐安立(藥一)	邱瑋婕(藥一)	紀凱婷(藥一)
李珮綺(護一)	褚千瑜(護一)	周舒媛(護一)	吳佳雙(護一)	林昀倩(護一)
莊秀清(老護一)	謝佳妘(老護一)	張雅婷(老護二)	陳依庭(醫技一)	陳思良(醫技一)
劉又嘉(醫技一)	楊善亦(醫技一)	張雅雯(呼吸一)	樊千(呼吸一)	陳姿穎(呼吸三)
蔣孟岑(北大社工四)				

女中音/聲部長：黃怡璇(醫一) 副聲部長：鄭心瑜(醫管一)  
伴奏：王羿茹(藥一) 許嘉珍(藥一)

黃怡璇(醫一)	王鈺婷(牙一)	王羿茹(藥一)	葉晴雯(藥一)	許嘉珍(藥一)
陳珮如(藥一)	葉宥姍(護二)	尹曼婷(護三)	鄭心瑜(醫管一)	鄧以辰(醫管一)
王雨萱(醫管一)	林佑璘(醫管一)	李嘉怡(醫管一)	湯雅仔(醫管二)	鄭卉容(醫管二)
王栩帆(老護一)	鍾淑如(老護二)	張逸婕(老護三)	李盈瑩(醫技一)	蔡佩芸(醫技一)
王瑄韓(呼吸一)	林藍(呼吸二)	闕莉亞(呼吸三)		

男高音/聲部長：李振德(醫二) 副聲部長：賴彥廷(醫技二) 伴奏：楊森喜(醫技一)

吳尚晏(醫一)	陳勇麟(醫一)	李振德(醫二)	陳璿文(牙一)	蔡季軒(牙一)
許家齊(牙一)	陳德星(牙一)	陳韋廷(藥一)	賴璿文(藥一)	葉文森(藥一)
林松逸(藥一)	洪仕衡(藥一)	游宗龍(藥一)	龍飛達(老護一)	蔡少瑋(醫技一)
楊森喜(醫技一)	李侑修(醫技一)	翟容迪(醫技二)	賴彥廷(醫技二)	陳信翔(醫技二)

男低音/聲部長：汪敬瑜(護一) 副聲部長：劉軍顯(護一) 伴奏：陳仕昕(醫三)

蘇群琳(醫一)	許程維(醫一)	戴克穎(醫一)	陳仕昕(醫三)	黃威皓(牙一)
林子翔(牙一)	李惟呈(牙一)	林哲群(藥一)	劉軍顯(護一)	文亦非(護一)
汪敬瑜(護一)	張育豪(護一)	羅允駿(護二)	蘇雋之(醫管一)	陳俊宏(醫管一)
林瑜軒(醫管一)	楊昇(醫管三)	陳昱達(老護三)	蔡威宇(牙體一)	游聲謙(牙體一)
林韋辰(醫技一)	李昆璋(北大經濟二)			

## 萬芳醫院合唱團

台北市立萬芳醫院成立於民國八十五年，自籌備期起即持續進行與社區結合之各項活動，深入了解社區環境、深耕社區，並以社區健康的守護者自居，期望能以關懷與誠懇的態度與社區結合。



民國八十八年十一月十七日萬芳合唱團在院內員工、志工、臺北醫學大學教職員工、學生、員眷...等的共同參與下組成；在國際級音樂家賴淑芳教授指揮下常於醫院重大活動中表演，並在國家音樂廳、中山堂及院外社區活動均有精湛的演出，屢獲好評。

萬芳合唱團表徵了萬芳醫院對醫學人文的具體關懷，以悠揚的歌聲深入每一個需要的角落；不僅生動萬芳醫院活力、健康之特色，更扮演社區親善團之角色，深刻萬芳醫院「社區為重」之理念。

### 【幹部組織】

指 導 老 師：賴淑芳  
伴 奏：許書綾  
總 務 組 長：蔡惠美

團 長：李幸美  
副團長兼總幹事：邱香榕  
譜 務 長：黃明珠

### 《團員名單》

女 高 音：李幸美 史麗琴 蔡惠美 沈艾原 白楚芬 金萬貞 杜雅敏  
林美女 黃佩寧 孫 瑛 劉玉鳳 黃明珠 谷慧如

女 中 音：邱香榕 吳淑嫻 劉素真 劉雪玉 林怡君 羅玉卿  
劉秀珍 傅雯霞 江說樵 蔡文玲 葉玉梅 張素蓮

男中音：高啟修



## 長庚大學曉韻合唱團

長庚大學曉韻合唱團成立於1989年。近年來本團邀請到名聲樂家兼名指揮家賴淑芳教授擔任合唱指導老師，在賴老師風趣而不失嚴謹的音樂指導下，團員們的聲樂技巧逐年進步，未來希望朝全國最具音樂水準的大專合唱團邁進。在九十五學年度的全國音樂比賽中，曉韻合唱團一舉拿下大專組混聲合唱及男聲合唱優

等第一名；九十六九十七學年度全國音樂比賽也再度拿下混聲合唱優等的佳績，這是每位團員凝聚的向心力和對合唱投入的熱情！「人聲是最易親近人也最易感動人的樂器。」秉持曉韻合唱優良的傳統，期盼在每次的演出中，以最美妙的合聲將音樂的感動帶入人心。

### 【組織表】

#### 〈行政組〉

團長：鄭惟仁(醫學二)      副團長：蘇盟欽(電子二)      公關：林櫻卉(資管二)  
 美宣：黃雅姮(護理二)      財務：鄧瑞婷(護理二)      資訊：顏政男(資管二)  
 器材：陳定崙(電機二)

#### 〈樂訓組〉

樂訓主委：王仔安(呼照二)      樂訓副委：李紹鵬(工管二)  
 指揮：陳柏叡(醫學二)      伴奏：趙自誠(醫學五)

### 《團員名單》

#### 女高音：聲部長/詹博雅(中醫二)

詹博雅(中醫二)    王仔安(呼照二)    林瀚甄(資管二)    陳佩吟(呼照二)    黃柔璇(護理二)  
 蔡郁文(資管二)    林玉軒(生科三)    許又文(護理三)    李姿璇(護理三)    謝立真(護理三)  
 陳思亘(醫學三)    李逸(護理四)    莊羽豐(醫學一)    王怡婷(生科一)    張善融(護理一)

#### 女低音：聲部長/劉雅婷(護理二)

劉雅婷(護理二)    鄧瑞婷(護理二)    林櫻卉(資管二)    黃雅姮(護理二)    沈敏如(中醫二)  
 彭美茶(護理一)    方曉鈺(護理一)    蘇莞心(中醫三)    梁育綾(電機三)    李婕(護理三)  
 林子婷(護理四)    張巧嘉(醫管四)    陳曉平(中醫四)

#### 男高音：聲部長/陳柏叡(醫學二)

陳柏叡(醫學二)    蘇盟欽(電子二)    陳定崙(電機二)    林甫壺(電機二)    朱益賢(電子一)  
 簡聖翰(電子一)    高爾廷(工設一)    莊書宇(資管一)    羅恩銘(醫學三)    廖建安(中醫三)  
 柳鍾凌(電機三)    林彥宏(生科四)    許鴻林(職治四)    蘇柏旭(中醫四)    陳昭佑(醫學四)  
 陳長聖(醫學五)

#### 男低音：聲部長/楊秉諭(資工二)

楊秉諭(資工二)    李紹鵬(工管二)    鄭惟仁(醫學二)    于丞亞(中醫二)    劉士丕(中醫一)  
 陳俊宏(中醫一)    彭琮淳(生科一)    林冠君(工設一)    葉栢睿(醫學三)    王彥驊(醫學三)  
 李育昇(工管三)    周皓眾(電機三)    李耀忠(電機四)    林彥佐(電機四)

# 台中聖樂團

台中聖樂團於民國五十年創團迄今共四十八年。民國五十一年由李君重教授帶領基督教長老會台中中會聖樂部聖樂團，在台中開創『彌賽亞』演唱會開始。民國六十起，隸屬於台中



YMCA 之下的一個社團，更名為台中 YMCA 聖樂團，每年定期舉辦為弱小團體募款的『彌賽亞』慈善演唱會。民國八十七年研議成立獨立設團，八十九年八月二十日在台中市文化局立案為「台中聖樂團」。由李君重教授指揮，直至九十年赴美為止，共計為台中地區的聖樂發展貢獻了四十年之久，立下盡其一生事奉主名典範。在李教授不克回台之時，由楊艾琳教授接任指揮，承續舉辦『彌賽亞』慈善音樂會使命，幫助各個不同需要的慈善團體，喚起社會大眾的關懷。

台中聖樂團目前在指揮楊艾琳教授、伴奏宋婉鈺老師、聲樂指導陳雅莉老師、客座指揮陳麗芬教授帶領下參與多場音樂演出，團員共有五十多人。近年演出的曲目有韓德爾的『彌賽亞』、普契尼的『榮耀彌撒』、貝多芬的『C 大調彌撒』、佛漢威廉斯的『聖誕幻想曲』，以及巴哈、莫札特、孟德爾頌、佛瑞、古諾、比才、盧特、巴伯、太佛納等人的聖樂作品，更有委託當代優秀青年作曲家許雅民、李和莆、宋婉華、宋婉鈺、簡信祺等人創作的現代聖樂。

在多元社會中，共同以天使之聲，傳遞上帝的訊息，以達心靈重建，人心淨化的目的。藉由慈善募款演唱會，喚起各界對弱小團體的關懷，以實際行動施行上帝的旨意，彰顯「在地如同在天上」的教訓。期待台中聖樂團成為各教會共同努力的對象，為造就、提升聖樂人才之場所，透過定期的練唱為各教會詩班培訓人才，促成教會、詩班、聖樂團三贏的互助循環，為福音做美好的善工。

## 【組織表】

指揮/楊艾琳	副指揮/藍碧惠	伴奏/宋婉鈺
團長/劉進耀	總幹事/廖明坤	演出執行/鄭優勝
總務/廖寶蓮	編輯/陳靖旻	設備保管/吳光惠
會計/林婉齡		幕聲部長/林佩君

## 《團員名單》

女高音：聲部長/張逸琳

廖寶蓮、林婉齡、張逸琳、李文玲、簡慈慧、陳慧錦、吳念芝

女低音：聲部長/林玉品

吳光惠、陳靖旻、林玉品、邱淑惠、施育麗、陳雅莉、鄧欣瑛、宋婉鈺

男高音：聲部長/黃瑞芳

黃瑞芳、劉進耀、黃鶴吉、莊辰雄、陳仲勳、蘇冠賓

男低音：聲部長/葉仲寬

廖明坤、鄭優勝、葉仲寬



## 玖玖小交響樂團

玖玖小交響樂團於1999年成立，團員是由全國各大院校音樂系及音樂研究所音樂學子與各界愛樂演奏者所組成，在指揮家賴淑芳老師帶領下，常應邀擔任國內各項慶典活動及音樂會演出，是為一深具發展潛能的優異小交響樂團。

### 【織組表】

音樂總監 指揮/賴淑芳

樂團團長/蔣宛瑾

樂團首席/余欣儒

第一小提琴/孫夢繁	洪子琪	張芷榕	洪麥軒	吳佳綾	陳介夫	李浩
第二小提琴/楊奕珊	郭洵佐	鄧凱鴻	蔡季伶	張箴言	鄧肇雄	蔡華英
中提琴/盧妍年	袁譯晴	甘威鵬	林宜蓓	黃意玲		
大提琴/蔣宛瑾	王姝蘋	黃楚詒	劉宥辰	蔡涵如		
低音大提琴/簡敏卉	鮑佳旻					
長笛/劉芸如	邱郁琪					
雙簧管/王譽博	鍾依璇					
單簧管/陳遵弘	何鎧竹					
低音管/何叔蓉	陳冠蓉					
法國號/李慧怡	陳映築	邱怡屏	賴人萱			
小號/龐霽元	楊捷					
長號/曾書桓	楊錦龍	林信宇				
低音號/楊朝翔						
打擊/孫瑞繁	黃珮容					
管風琴/黃瀨儀						

# 樂 曲 翻 譯

PART I	第一部
<p><b>Introduction : Recitative –</b>  <b>“As God the Lord of Israel liveth”</b>                      ELIJAH :                      As God the Lord of Israel liveth,                      before whom I stand:                      There shall not be dew nor rain these years, but                      according to my word.</p>	<p>導引：宣敘調 -  <b>“我指著所事奉永生耶和華以色列的神起誓”</b>                      以利亞：                      我指著我所服事的神耶和華，                      以色列的上帝起誓，                      這幾年如果沒有我的宣告，                      天決不降露也不下雨。</p>
Overture	序曲
<p><b>1. Chorus - “Help, Lord”</b>                      THE PEOPLE :                      Help, Lord! wilt thou quite destroy us? The harvest                      now is over, the summer days are gone; And yet no                      power cometh to help us! Will then the Lord be no                      more God in Zion?   <b>Recitative - “The deep affords no water”</b>                      The deep affords no water, And the rivers are                      exhausted! The suckling’s tongue now cleaveth for                      thirst to his mouth; The infant children ask for bread,                      And there is no one breaketh it to feed them!</p>	<p><b>1. 合唱 - “上帝救助吧”</b>                      眾人：                      主耶和華救救我吧！祢真要毀滅嗎？                      麥秋已過夏日已完，我們還未得救。                      耶和華不在錫安嗎？                      錫安的王不在其中嗎？   <b>宣敘調 - “深谷無水可供給”</b>                      深谷無水可供給，                      溪川亦已皆乾涸！                      喫奶孩子的舌頭，因乾渴貼住上膛；                      孩童求餅，無人擘給他們！</p>
<p><b>2. Duet with Chorus - “Lord, bow thine ear”</b>                      THE PEOPLE :                      Lord, bow thine ear to our pray’r!                       DUET (Soprano Solo, Alto Solo) :                      Zion spreadeth her hands for aid;                      And there is neither help nor comfort.</p>	<p><b>2. 二重唱及合唱 - “耶和華阿，求祢側耳垂聽”</b>                      眾人：                      耶和華阿，求祢側耳垂聽我們的禱告！                       二重唱（女高音，女低音）：                      錫安舉手；                      無人安慰。</p>
<p><b>3. Recitative –</b>  <b>“Ye people, rend your hearts”</b>                      OBADIAH – Tenor Solo :                      Ye people, rend your hearts and not your garments                      for your transgressions: even as Elijah hath sealed the                      heavens through the word of God!                      I therefore say to ye:                      Forsake your idols, return to God; for He is slow to                      anger, and merciful, and kind, and gracious, and</p>	<p><b>3. 男高音宣敘調 -</b>  <b>“眾百姓啊，當撕裂你們的心”</b>                      俄巴底-男高音：                      眾百姓啊！當撕裂你們的心，                      而不是撕裂你們的衣服啊！                      因為你們所犯的罪惡，                      使以利亞代天發言，封閉了天。                      因此，讓我告訴你們，當放棄偶像，                      悔改歸向真神，祂滿有慈愛，並不輕易發怒。祂</p>

repenteth Him of the evil.	痛恨罪惡，卻以恩慈寬待我們。
<b>4. Aria - "If with all your hearts"</b> OBADIAH – Tenor Solo : “If with all your hearts ye truly seek me, ye shall ever surely find me.” Thus saith our God. Oh! that I knew where I might find Him, that I might even come before His presence!	<b>4. 詠嘆調 - "你若盡心盡性尋求"</b> 俄巴底-男高音： 「你若盡心盡性尋求我，就必尋見。」上帝如此說了。 啊！惟願我能知道在那裡可以尋見神，能到祂的臺前！
<b>5. Chorus - "Yet doth the Lord"</b> THE PEOPLE : Yet doth the Lord see it not; He mocketh at us; His curse hath fallen down upon us; His wrath will pursue us till He destroy us! For He, the Lord our God, He is a jealous God: And He visiteth all the fathers' sins on the children to the third and the fourth generation of them that hate Him. His mercies on thousands fall, fall on all them that love Him and keep His commandments.	<b>5. 合唱 - "而上帝卻沒看見"</b> 眾人： 而耶和華卻沒看見，祂嘲弄我們； 祂詛咒降災於我們， 祂的憤怒將致我們於死地！因為耶和華， 我們的神是忌邪的神！ 恨祂的， 祂必追討他的罪自父及子直到三世代， 愛祂守祂誠命的， 祂必賜福於他直到千代。
<b>6. Recitative - "Elijah, get thee hence"</b> ANGEL – Alto Solo : Elijah, get thee hence Elijah; depart and turn thee eastward, Thither hide thee by Cherith's brook. There shalt thou drink its waters; And the Lord thy God hath commanded the ravens to feed thee there; So do according unto His word.	<b>6. 宣敘調 - "以利亞，離開這裡"</b> 天使-女低音： 以利亞，離開這裡； 往東去， 藏在約但河東邊的基立溪旁。 你要喝那溪裡的水； 上帝你的神已吩咐烏鴉在那裡供養你。
<b>7A. Recitative - "Now Cherith's brook"</b> AN ANGEL - Alto : Now Cherith's brook is dried up, Elijah; Arise and depart, and get thee to Zerepath; thither abide; For the Lord hath commanded a widow woman there to sustain thee; And the barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the Lord sendeth rain upon the earth.	<b>7A. 宣敘調 "現在基立河的水乾了"</b> 天使-女低音： 現在基立溪的水乾了，以利亞； 你起身往西頓的撒勒法去； 上帝已吩咐那裡的一個寡婦供養你； 罈內的麵必不減少， 瓶裡的油必不缺短， 直到耶和華使雨降在地上的日子。
<b>8. Receptive, Air and Duet –</b> <b>"What have I to do with thee"</b> WIDOW - Soprano Solo : What have I to do with thee, O man of God? Art thou come to me, to call my sin unto remembrance? to slay my son art thou come hither? Help me, man of God, my son is sick! And his sickness is so sore that there is no breath left in him! I go mourning all the	<b>8. 宣敘調，詠嘆調及二重唱 -</b> <b>"神人哪，我與你何干"</b> 寡婦 - 女高音： 我與你有什麼關係？你到這裡來， 竟叫耶和華記起我的罪， 殺死我的兒子！ 神人救救我吧！ 我的孩子病倒了，

day long, I lie down and weep at night; See mine affliction! Be thou the orphan's helper! Help my son! There is no breath left in him!

ELIJAH :

Give me thy son. Turn unto her, O Lord, my God; O turn in mercy, in mercy help this widow's son! For Thou art gracious, and full of compassion, And plenteous in mercy and truth. Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!

WIDOW :

Wilt thou shew wonders to the dead? There is no breath in him.

ELIJAH :

Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!

WIDOW :

Shall the dead arise and praise thee?

ELIJAH :

Lord, my God, O let the spirit of this child return, that he again may live!

WIDOW :

The Lord hath heard thy prayer; The soul of my son reviveth!

ELIJAH :

Now behold, thy son liveth!

WIDOW :

Now by this I know that thou art a man of God, and that His word in thy mouth is the truth: What shall I render to the Lord, render for all His benefits to me?

BOTH :

Thou shalt love the Lord thy God, love Him with all

他已病入膏肓氣息已絕，  
我終日哀告，夜裡躺下哭泣，  
憐憫我的災難，作這孤兒的援手吧！

以利亞：

把孩子交給我！耶和華，我的主，  
施你的慈愛於這寡婦之子！  
你是慈悲憐憫，  
極其仁愛極其信實的！  
讓這孩子的靈魂再回到他身上。

寡婦：

你會在死者身上顯靈嗎？  
他已氣絕了！

以利亞：

主，我的神，讓靈魂回到這孩子身上，  
使其復活。

寡婦：

死者能復活，能歌頌讚美嗎？

以利亞：

耶和華我的神阿，求你使這孩子的靈魂，  
仍入他的身體，使其復生！

寡婦：

耶和華俯聽了你，  
我子復活了！復活了！

以利亞：

看哪，你的兒子活了！

寡婦：

現在我知道你是神人，  
耶和華藉你的口所說的話確是真理！  
我該做什麼感謝耶和華給我的恩惠？

以利亞，寡婦：

你要盡心、盡性、盡力、

<p>thine heart, and with all thy soul, and with all thy (my) might. O blessed are they who fear Him!</p>	<p>愛耶和華你的神！ 懷著敬畏之心的人是有福的！</p>
<p><b>9. Chorus – “Blessed are the men who fear Him”</b> THE PEOPLE : Blessed are the men who fear Him, they ever walk in the ways of peace. Through darkness riseth light to the upright, He is gracious, compassionate; He is righteous.</p>	<p><b>9. 合唱 – “凡敬畏耶和華的人，便為有福”</b> 眾人： 凡敬畏耶和華的人，便為有福， 他們將享平安。正直人在黑暗中， 有光向他發現，他有恩惠， 有憐憫；有公義。</p>
<p><b>10. Recitative - Elijah, Ahab, and Chorus – “As God the Lord of Sabaoth”</b> ELIJAH : As God the Lord of Sabaoth liveth, before whom I stand ; three years this day fulfilled, I will shew myself unto Ahab, and the Lord will then send rain again upon the earth.  AHAB : Art thou Elijah? Art thou he that troubleth Israel?  CHORUS : Thou art Elijah, Thou he that troubleth Israel.  ELIJAH : I never troubled Israel’s peace; It is thou, Ahab , and all thy father’s house. Ye have forsaken God’s commands; And thou hast followed Baalim! Now send, and gather to me the whole of Israel unto Mount Carmel: There summon the prophets of Baal, And also the prophets of the groves who are feasted at Jezebel’s table . Then we shall see whose God is the Lord.  CHORUS : And then we shall see whose God is God the Lord.  ELIJAH : Rise then , ye priests of Baal; Select and slay a bullock, and put no fire under it; Uplift your voices</p>	<p><b>10. 宣敘調 - 以利亞，亞哈及合唱 – “萬軍之耶和華”</b> 以利亞： 我指著萬軍的耶和華起誓， 三年到了， 我叫亞哈看見我， 耶和華將降雨在地上。  亞哈： 你不是以利亞嗎？ 讓以色列遭難的不就是你嗎？  眾人： 以利亞！ 是你讓以色列遭難！  以利亞： 不是我叫以色列遭難， 而是你和你的父家， 你們拋棄了耶和華的誠命， 歸順了巴力假神。 你派人去召集全以色列民巴力的先知 到迦密山來， 讓我們看誰的神是真神。  眾人： 讓我們看誰的神是真神。  以利亞： 巴力的先知們，挑選一隻牛犢， 但不要點火，</p>

<p>and call the god ye worship; and I then will call on the Lord Jehovah: And the God who by fire shall answer, Let Him be God.</p> <p>CHORUS : Yea, and the God who by fire shall answer, Let him be God.</p> <p>ELIJAH : Call first upon your God, your numbers are many; I, even I only remain one prophet of the Lord; Invoke your forest gods and mountain deities.</p>	<p>只要呼求你們神的名字，而我也求告耶和華的名，那降火顯應的神就是真神。</p> <p>眾人： 那降火顯應的神就是真神。</p> <p>以利亞： 你們人數眾多，先呼求你們的神，而我是僅存的耶和華的先知！呼求你們的森林之神，山嶽之神吧！</p>
<p><b>12. Recitative - "Call him louder"</b></p> <p>ELIJAH : Call him louder! for he is a God. He talketh; or, he is pursuing; or, he is in a journey; or, peradventure, he sleepeth; so awaken him. Call him louder!</p> <p>CHORUS : Hear our cry, O Baal ! now arise, wherefore slumber?</p>	<p><b>12. 宣敘調 - "大聲求告罷"</b></p> <p>以利亞： 高聲叫喊吧！因為他是神，他正談天或正尋樂，或在外旅行，也許在沉睡，可叫醒他吧！</p> <p>眾人： 應允我們吧！ 巴力，你沈睡了嗎？醒來吧！</p>
<p><b>13. Recitative - "Call him louder"</b></p> <p>ELIJAH : Call him louder! He heareth not. With knives and lancets cut yourselves after your manner; Leap upon the altar ye have made; Call him , and prophesy; Not a voice will answer you, none will listen; none heed you.</p> <p>CHORUS : Baal! Hear and answer, Baal! Mark how the scorner derideth us! Hear and answer!</p>	<p><b>13. 宣敘調 - "大聲求告罷"</b></p> <p>以利亞： 大聲求告罷！他聽不見。 按著你們的規矩，用刀槍自割，自刺；在你們所築的壇四圍踊跳；沒有聲音會回答你們，沒有應允的，也沒有理會的。</p> <p>眾人： 巴力阿！求你應允我們！你看這些不屑之徒在嘲弄我們！求你應允我們！</p>
<p><b>14. Recitative and Air – "Draw near, all ye people"</b></p> <p>ELIJAH : Draw near, all ye people, come to me! Lord God of Abraham, Isaac, and Israel; this day let it be known that Thou art God, and I am thy servant! O shew to all this people that I have done these things according to Thy word ! O hear me, Lord, and answer me; and</p>	<p><b>14. 宣敘調及詠嘆調 – "你們到我這裡來"</b></p> <p>以利亞： 你們到我這裡來！主耶和華，亞伯拉罕、以撒和以色列的神，求你今天使人知道你是神，我是你的僕人，奉你的命令行這一切事！求你應允我，</p>

<p>shew this people that Thou art Lord God; and let their hearts again be turned!</p>	<p>使這民知道你耶和華是神。 又知道是祢叫這民的心回轉！</p>
<p><b>16. Recitative –</b>  <b>“O Thou, who makest thine angels spirits”</b>          ELIJAH :          O Thou, who makest thine angels spirits; Thou,          whose ministers are flaming fires: Let them now          descend!</p> <p>CHORUS – The People :          The fire descends from heav’n! The flames consume          his off’ring! Before Him upon your faces fall; The          Lord is God. O Israel, hear! Our God is one Lord:          And we will have no other Gods before the Lord.</p> <p>ELIJAH :          Take all the prophets of Baal,          and let not one of them escape you.          Bring them down to Kishon’s brook;          and there let them be slain.</p> <p>CHORUS :          Take all the prophets of Baal; and let not one of them          escape us; bring all, and slay them!</p>	<p><b>16. 宣敘調 –</b>  <b>“主啊！祢讓祢的天使充滿聖靈”</b>          以利亞：          主啊！祢讓祢的天使充滿聖靈；          祢以火焰為僕役：          讓他們降下吧！</p> <p>合唱 – 眾人：          耶和華降下火來！燒盡燔祭！眾民就俯伏在地；          說，耶和華是神。以色列啊，你要聽！          耶和華我們神是獨一的主：          除了祂以外，沒有別的神。</p> <p>以利亞：          拿住巴力的先知，          不容一人逃脫。          帶他們到基順河邊；          在那裡殺了他們。</p> <p>眾人：          拿住巴力的先知；不容一人逃脫；          拿住他們，殺了他們！</p>
<p><b>17. Air - “Is not His word kike a fire?”</b>          ELIJAH :          Is not His word like a fire, and like a hammer that          breaketh the rock into pieces? For God is angry with          the wicked everyday. And sword; and He hath bent          His bow, and made it ready.</p>	<p><b>17. 詠嘆調 – “祂的信息難道不像烈火嗎？”</b>          以利亞：          祂的信息難道不像烈火嗎？          像一把鐵鎚，將岩石粉碎！          耶和華因惡人而憤怒，如果惡人仍執迷不悟，耶          和華將磨利祂的箭，彎弓以待。</p>
<p><b>18. Arioso – “Woe unto them who forsake Him”</b>          ALTO SOLO :          Woe unto them who forsake Him! destruction shall          fall upon them: For they have transgressed against          Him. Though they are by Him redeemed. Yet they          have spoken falsely against Him, from Him have they          fled.</p>	<p><b>18. 詠嘆調 – “他們因離棄祂，必定有禍”</b>          女低音：          他們因離棄祂，          必定有禍！          因違背祂，必被毀滅。          祂雖要救贖他們，          他們卻向祂說謊，離祂而去。</p>
<p><b>19. Recitative – “O man of God, help thy people!”</b>          OBADIAH – Tenor Solo :          O man of God, help thy people! Among the idols of</p>	<p><b>19. 宣敘調 – “哦，神人，救救祢的百姓吧！”</b>          俄巴底-男高音：          哦，神人，救救祢的百姓吧！在列國的偶像中，</p>

<p>the Gentiles, are there any that can command the rain, Or cause the heavens to give their showers? The Lord our God alone can do these things.</p>	<p>有誰能夠對雨發號施令的呢？ 諸天能自將甘霖嗎？ 只有耶和華我們的神能夠做到這樣的事。</p>
<p><b>19A. Recitative and Chorus –</b>  <b>“Thou hast overthrown thine enemies”</b>  <b>ELIJAH :</b>  O Lord, thou hast overthrown thine enemies and destroy’d them: Look down on us from heaven, O Lord; regard the distress of thy people! Open the heavens, and send us relief! Help, help thy servant now, O God!</p> <p><b>THE PEOPLE :</b>  Open the heavens and send us relief: Help, help thy servant now, O God!</p> <p><b>ELIJAH :</b>  Go up, now, child, and look toward the sea. Hath my prayer been heard by the Lord?</p> <p><b>THE YOUTH :</b>  There is nothing. The heav’ns are as brass , they are as brass above me.</p> <p><b>ELIJAH :</b>  When the heavens are closed up, because they have sinned against Thee; Yet, if they pray and confess thy name, and turn from their sin when Thou dost afflict them: Then hear from heav’ns, and forgive the sin; Help, help thy servant help, O God!</p> <p><b>THE PEOPLE :</b>  Then hear from heav’ns, and forgive the sin: Help, help thy servant, help, O God !</p> <p><b>ELIJAH :</b>  Go up again , and still look toward the sea !</p> <p><b>THE YOUTH :</b>  There is nothing. The earth is as iron under me.</p>	<p><b>19A. 宣敘調及合唱 –</b>  <b>“主啊，祢消滅了祢的仇敵”</b>  以利亞：  主啊，祢消滅了祢的仇敵：  垂顧我們；  注視祢子民的愁苦！  開啟天門賜下援助！  扶持祢的僕人！</p> <p>眾人：  開啟天門賜下援助：  扶持你的僕人吧，主啊！</p> <p>以利亞：  你上去，向海觀看。  我的求告被接納了嗎？</p> <p>小童：  一無跡象。  天像黃銅一樣。</p> <p>以利亞：  他們因得罪祢，祢懲罰他們，  使天閉塞不下雨；他們若向此處禱告，  承認祢的名，離開他們的罪：  求祢在天上垂聽，赦免祢僕人和祢民以色列的罪；  助佑祢的僕人吧，主啊！</p> <p>眾人：  求祢在天上垂聽，赦免祢僕人和祢民以色列的罪：  助佑祢的僕人吧，主啊！</p> <p>以利亞：  你再去，向海觀看！</p> <p>小童：  仍一無跡象。地上硬如鐵石。</p>

<p>ELIJAH : Hearest thou no sound of rain? Seest thou nothing arise from the deep?</p> <p>THE YOUTH : No; there in nothing.</p> <p>ELIJAH : Have respect to the pray'r of thy servant, O Lord, my God ! Unto Thee will I cry, Lord, my rock: be not silent to me; and Thy great mercies remember, Lord !</p> <p>THE YOUTH : Behold, a little cloud ariseth now from the waters: It is like a man's hand! The heavens are black with clouds and with wind: The storm rusheth louder and louder!</p> <p>THE PEOPLE : Thanks be to God for all His mercies!</p> <p>ELIJAH : Thanks be to God ! for He is gracious; and His mercy endureth forever more!</p>	<p>以利亞： 你聽不見雨聲？ 眼不見深淵後有東西昇起？</p> <p>小童： 仍一無跡象。</p> <p>以利亞： 耶和華我的神，垂顧僕人的禱告祈求， 俯聽僕人在祢面前的祈禱呼籲！ 耶和華阿，我要求告祢，我的磐石阿： 不要向我緘默；主啊，請記起祢的仁慈！</p> <p>小童： 看，有一小片雲從海裡上來： 不過如人手那樣大！ 霎時間天因風雲黑暗： 降下大雨！</p> <p>眾人： 感謝上帝宏恩！</p> <p>以利亞： 感謝上帝！祂本為善； 祂的慈愛永遠長存！</p>
<p><b>20. Chorus - "Thanks be to God"</b></p> <p>THE PEOPLE : Thanks be to God! He laveth the thirsty land. The waters gather, they rush along! they are lifting their voices! The stormy billows are high, their fury is mighty; But the Lord is above them, and Almighty.</p>	<p><b>20. 合唱 - "感謝上帝"</b></p> <p>眾人： 感謝耶和華！他濕潤了枯瘠的土地！眾水匯川， 洶湧滂沱！感謝耶和華！大水揚起，大水發聲， 波浪澎湃。耶和華在高處大有能力，勝過諸水的 聲音，海洋的大浪！</p>

Part II	第二部份
<p><b>21. Aria - "Hear ye, Israel"</b> SOPRANO SOLO :</p> <p>Hear ye, Israel! hear what the Lord speaketh: "Oh, had'st thou heeded my commandments!" Who hath believed our report? to whom is the arm of the Lord revealed?</p> <p>Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One , to him oppressed by Tyrants; Thus saith the Lord: "I am He that comforteth; Be not afraid, for I am thy God; I will strengthen thee! Say, who art thou? that thou art afraid of a man that shall die; and forgettest the Lord, the Lord thy Maker, who hath stretched forth the heavens, and laid the earth's foundations. Be not afraid, for I, I am thy God, will strengthen thee."</p>	<p><b>21. 詠嘆調 - "以色列子民當聽"</b> 女高音：</p> <p>以色列子民當聽上帝所說的話： 「你們是否聽從我的命令？」 我們所傳的有誰信呢？ 耶和華的膀臂向誰顯露呢？ 救贖主以色列的聖者耶和華， 對那被暴君壓迫的，如此說： 「惟有我，是安慰你們的； 不要害怕，因為我是你的神；我必堅固你！」 你是誰？竟怕那必死的人； 卻忘記鋪張諸天，立定地基， 創造你的耶和華。 不要害怕，因為我是你的神， 我必堅固你！</p>
<p><b>22. Chorus - "Be not afraid"</b> THE PEOPLE :</p> <p>Be not afraid, saith God the Lord. Be not afraid; thy help is near. God, the Lord thy God sayeth unto thee, "Be not afraid !" Though thousands languish and fall beside thee, And tens of thousands around thee perish; yet still it shall not come nigh thee.</p>	<p><b>22. 合唱 - "不要害怕"</b> 眾人：</p> <p>不要害怕，我必幫助你。 上帝你的主這樣說，「不要害怕！」 雖有千人仆倒在你旁邊，萬人仆倒在你右邊； 這災卻不得臨近你。不要害怕，我必幫助你。 上帝你的主這樣說。</p>
<p><b>23. Recitative and Chorus –</b> <b>"The Lord hath exalted thee"</b> ELIJAH :</p> <p>The Lord hath exalted thee from among the people, and o'er his people Israel hath made thee King. But thou, Ahab, hast done evil to provoke him to anger above all that were before thee: As if it had been a light thing for thee to walk in the sins of Jeroboam. Thou hast made a grove and an altar to Baal, and serv'd him and worshipp'd him; Thou hast killed the righteous and also taken possession. And the Lord shall smite all Israel as a reed is shaken in the water; and He shall give Israel up, And thou shalt know He is the Lord.</p>	<p><b>23. 宣敘調及合唱 –</b> <b>"上帝從民中將你高舉"</b> 以利亞：</p> <p>上帝從民中將你高舉，你作以色列的君！ 而你，亞哈，你竟行惡， 比那在你以先的列王更甚，惹神發怒： 你走耶羅波安罪惡之路， 還以為是小事。 你為巴力建造了祭壇，並且服侍崇拜他； 你殺害了義人，佔領了他們的產業。 耶和華必擊打以色列人， 使他們搖動，像水中的蘆葦一般； 祂將拋棄以色列， 便會明白祂是上帝你的神。</p>

<p>THE QUEEN : Have ye not heard, heard he hath prophesied against all Israel ?</p>	<p>王后： 你們沒聽見嗎， 聽他不利於以色列的預言？</p>
<p>THE PEOPLE : We heard it with our ears .</p>	<p>眾人： 我們親耳聽見了。</p>
<p>THE QUEEN : Hath he not prophesied also against the king of Israel ?</p>	<p>王后： 聽他不利於以色列君王的預言？</p>
<p>THE PEOPLE : We heard it with our ears .</p>	<p>眾人： 我們親耳聽見了！</p>
<p>THE QUEEN : And why hath he spoken in the Name of the Lord? Doth Ahab govern the kingdom of Israel, while Elijah's pow'r is greater than the King's? The gods do so to me, and more, If by tomorrow about this time, I make not his life as the life of one of them whom he hath sacrifice'd at the brook of Kishon!</p>	<p>王后： 他為何以上帝之名發言？ 亞哈統治以色列， 而以利亞的權力卻更大嗎？ 明天此時若不殺他， 如他在基順河旁所殺的眾先知一樣， 願眾神明加倍嚴厲懲罰我！</p>
<p>THE PEOPLE : He shall perish!</p>	<p>眾人： 他該被除去！</p>
<p>THE QUEEN : Hath he not destroyed Baal's prophets?</p>	<p>王后： 他不是殺盡巴力的先知嗎？</p>
<p>THE PEOPLE : He shall perish !</p>	<p>眾人： 他該被除去！</p>
<p>THE QUEEN : Yea , by sword he destroy'd them all.</p>	<p>王后： 他以刀劍毀了他們！</p>
<p>THE PEOPLE : He destroy'd them all!</p>	<p>眾人： 他毀了他們！</p>
<p>THE QUEEN : He also closed the heavens,</p>	<p>王后： 又封閉了諸天，</p>
<p>THE PEOPLE :</p>	<p>眾人：</p>

<p>He also closed the heavens,</p> <p>THE QUEEN : And called down a famine upon the land.</p> <p>THE PEOPLE : And called down a famine upon the land.</p> <p>THE QUEEN : So go ye forth and seize Elijah, for he is worthy to die; slaughter him! do unto him as he hath done.</p>	<p>又封閉了諸天，</p> <p>王后： 使我們的土地受災荒。</p> <p>眾人： 使我們的土地受災荒。</p> <p>王后： 去吧，抓住以利亞，他是該死的；殺了他！ 就像他對別的人所作的。</p>
<p><b>25. Recitative - "Man of God"</b> OBADIAH – Tenor Solo : Man of God, now let my words be precious in thy sight Thus saith Jezebel; "Elijah is worthy to die." So the mighty gather against thee, And thy have prepared a net for thy steps; That they may seize thee, that they may slay thee. Arise then, arise, and hasten for thy life! To the wilderness journey! The Lord thy God doth go, doth go with thee; He will not fail thee, He will not for sake thee. Now he gone, begone, and bless me; Now begone and bless me also.</p> <p>ELIJAH : Though stricken they have not grieved! Tarry here, my servant, the Lord be with thee. I journey hence to the wilderness.</p>	<p><b>25. 宣敘調 - "神人"</b> 俄巴底-男高音： 神人，請注意我的話。 耶洗別說：以利亞該死 眾人齊集，作你的對頭， 為你設下陷阱， 好能抓住你，殺害你。 趕快啟程逃命，走向荒野。 上主你的主，將與你同行， 祂不會拋棄你。 走吧！我願祝福你。</p> <p>以利亞： 儘管受到折磨，他們仍不知憂傷！ 我的僕人，你留在這裡， 我將到荒野裡去。</p>
<p><b>26. Aria - "It is enough"</b> ELIJAH : It is enough, O Lord, now take away my life, for I am not better than my fathers! I desire to live no longer; now let me die, for my days are but vanity! I have been very jealous for the Lord God of Hosts, for the children of Israel have broken thy covenant, and thrown down thine altars, and slain all thy prophets, slain them with the sword. and I, even I only am left; and they seek my life to take it away.</p>	<p><b>26. 詠嘆調 - "耶和華阿，罷了"</b> 以利亞： 耶和華阿，罷了，求祢取我的性命， 因為我不勝於我的列祖！ 我厭棄性命，不願永活， 祢任憑我罷，因我的日子都是虛空！ 我為耶和華萬軍之神大發熱心， 因為以色列人背棄了祢的約， 毀壞了祢的壇，用刀殺了祢的先知。 只剩下我一個人；他們還要尋索我的命。</p>
<p><b>27. Recitative - "See , now he sleepeth"</b> OBADIAH – Tenor Solo : See, now he sleepeth beneath a juniper tree in the</p>	<p><b>27. 宣敘調 - "他睡著了"</b> 俄巴底-男高音： 他就躺在荒野的羅騰樹下，睡著了！</p>

<p>wilderness! and there the angels of the Lord encamp round about all them that fear Him.</p>	<p>耶和華的使者， 在敬畏祂的人四圍安營。</p>
<p><b>28. Trio - "Lift thine eyes"</b> THE ANGELS : Lift thine eyes to the mountains, whence cometh help. Thy help cometh from the Lord, the Maker of heaven and earth. He hath said, thy foot shall not be moved. Thy Keeper will never slumber.</p>	<p><b>28. 三重唱 - "你們要向山舉目"</b> 天使： 你們要向山舉目，你們的幫助從何而來。 你們的幫助從造天地的耶和華而來。 祂必不叫你的腳搖動。 保護你的必不打盹。</p>
<p><b>30. Recitative - "Arise, Elijah"</b> ANGEL – Alto Solo : Arise, Elijah, for thou hast a long journey before thee. Forty days and forty nights shalt thou go, to Horeb, the mount of God.  ELIJAH : O Lord, I have labor'd in vain! Yea, I have spent my strength for naught. O that Thou wouldst rend the heavens, that Thou wouldst come down. That the mountains would flow down at thy presence, to make thy Name known to thine adversaries, through the wonders of thy works! O Lord, why hast Thou made them to err from thy ways? and hardened their hearts, that they do not fear Thee? O that I now might die!</p>	<p><b>30. 宣敘調 - "起來罷，以利亞"</b> 天使-女低音： 起來罷，以利亞， 因為你當走的路甚遠。 四十晝夜你要走到神的山，就是何烈山。  以利亞： 主阿，我勞碌是徒然！ 我盡力是虛無虛空。願祢裂天而降。 願山在祢面前震動， 因祢的奇妙作為， 使祢敵人知道祢的名！ 耶和華阿，祢為何使他們走差離開祢的道？ 使他們心裡剛硬不敬畏祢呢？ 但願我能死去！</p>
<p><b>31. Aria - "O rest in the Lord"</b> ANGEL – Alto Solo : O rest in the Lord, wait patiently for Him, and He shall give thee thy hearts desires. Commit thy way unto Him, and trust in Him; and fret not thyself because of evil doers.</p>	<p><b>31. 詠嘆調 - "你當默然倚靠耶和華"</b> 天使-女低音： 你當默然倚靠耶和華，耐性等候祂， 祂就將你心裡所求的賜給你。 把自己交給祂，信任祂； 不要為作惡的，心懷不平。</p>
<p><b>33. Recitative - "Night falleth round me"</b> ELIJAH : Night falleth round me, O Lord! Be Thou not far from me! hide not thy face, O Lord, from me; My soul is thirsting for Thee, as a thirsty land.  ANGEL – Soprano Solo : Arise, now! get thee without! stand on the mount before the Lord : for there His glory will appear , and shine on thee! Thy face must be veiled, for He draweth near.</p>	<p><b>33. 宣敘調 - "黑暗圍繞著我"</b> 以利亞： 黑暗圍繞著我，耶和華阿！ 不要遠離我！不要向我掩面； 我的心渴想你，如乾旱之地盼雨一樣。  天使-女高音： 起來！你出來！ 站在山上，在主面前： 祂的榮光將在你面前照耀！ 你要用外衣蒙上臉，祂已臨近！</p>

<p><b>36. Chorus&amp;Recitative –</b>  <b>“Go, return upon thy way!”</b></p> <p>THE ANGEL :</p> <p>Go return upon thy way! For the Lord yet hath let  Him seven thousand in Israel, knees which have not  bow’d to Baal.  Go return! Thus the Lord commandeth.</p> <p>ELIJAH :</p> <p>I go on my way in the strength of the Lord. For Thou  art my Lord; and I will suffer for thy sake. My heart  is therefore glad, my glory rejoiceth, and my flesh  shall also rest in hope.</p>	<p><b>36. 合唱及詠嘆調 –</b>  <b>“走吧，回到你該走的路！”</b></p> <p>天使：</p> <p>走吧，回到你該走的路！神在以色列民中，  為自己留下七千人，  是不曾向八力屈膝的。  回去吧！因為神如此命令你。</p> <p>以利亞</p> <p>靠著上帝的力量，我要回去，  因你是我的主，我將為你而受苦。  我心歡喜，我靈快樂，  我的肉身也必在盼望中得安息。</p>
<p><b>37. Arisos - “For the mountains shall depart”</b></p> <p>ELIJAH :</p> <p>For the mountains shall depart, and the hills be  removed; but Thy kindness shall not depart from me;  neither shall the covenant of Thy peace be removed.</p>	<p><b>37. 小詠嘆調 - “大山可以挪開”</b></p> <p>以利亞</p> <p>大山可以挪開，小山可以遷移，  但主的慈愛永不離開你，  你的和平之約，也不動搖。</p>
<p><b>38. Chorus - “Then did Elijah”</b></p> <p>CHORUS :</p> <p>Then did Elijah the prophet break forth like a fire; his  words appeared like burning torches. Mighty kings  by him were overthrown. He stood on the mount of  Sinai, and heard the judgments of the future, and in  Horeb, its vengeance. And when the Lord would take  him away to heaven, Lo! there came a fiery chariot,  with fiery horses; and he went by a whirlwind to  heaven.</p>	<p><b>38. 合唱 - “於是以利亞”</b></p> <p>眾人：</p> <p>於是以利亞先知開口如烈焰，講話如火炬，  強大的君王都被他推倒，  站在西乃山上，  聽未來的審判，  在何烈山看他的報仇！  耶和華要接以利亞昇天的時候，  忽有火車火馬出現；  以利亞就乘旋風昇天去了。</p>
<p><b>39. Aria - “Then shall the righteous shine forth”</b></p> <p>TENOR SOLO :</p> <p>Then, shall the righteous shine forth as the sun in  their heavenly Father’s realm. Joy on their head shall  be for everlasting, and all sorrow and mourning shall  flee away forever.</p>	<p><b>39. 詠嘆調 - “那時義人要發出光來”</b></p> <p>男高音：</p> <p>那時義人在他們父的國裡，要發出光來，  像太陽一樣。永樂必歸到他們的頭上，  他們必得著歡喜快樂，  憂愁歎息盡都逃避。</p>
<p><b>42. Quartet – “O come, everyone that thirsteth”</b></p> <p>O come everyone that thirsteth,  O come to the waters, o come unto Him!  O hear, and your souls shall live forever.</p>	<p><b>42. 四重唱 - “飢渴的人哪，來吧！”</b></p> <p>凡飢渴的人都可以來，  來到水邊，來到祂那裡，  聽啊！你們的靈魂將永遠活著。</p>

<p><b>43. Chorus –</b>  <b>“And then shall your light break forth”</b>  <b>CHORUS :</b>  And then shall your light break forth as the light of morning breaketh, and your health shall speedily spring forth then; And the glory of the Lord ever shall reward you. Lord our Creator, how excellent thy Name is in all the nations! Thou fillest heav’n with thy glory. Amen!</p>	<p><b>43. 合唱 –</b>  <b>“這樣，你的光彩流露”</b>  眾人：  你的光彩如晨曦初露；  你所得的醫治，要速速發明；  耶和華的榮光，必作你的後盾。  耶和華我們的主啊，耶和華我們的主阿，  祢的名在全地何其美！  祢將祢的榮耀彰顯於天。阿們！</p>
---	--

## 【活動預告/臺北醫學大學杏春樓大禮堂】

99 年 3 月 10 日（三）「女中音吳幸倫獨唱會」

99 年 3 月 23 日（二）「雙小提琴之夜~鄭俊騰 VS 陳沁紅」

99 年 5 月 10 日（一）「2010 臺北醫學大學國樂比賽」

99 年 5 月 27 日（四）「臺北醫學大學校慶音樂會-

蕭邦第二號鋼琴協奏曲&貝多芬第九號『合唱』交響曲」